

<p>Všeobecné obchodné podmienky pre dodávateľov do spoločnosti ZTS METALURG, a.s., so sídlom Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, IČO: 46933913, DIČ: 2023661684, IČ DPH: SK7120001394, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, Oddiel: Sa., vložka číslo: 10696/R pre právnické osoby a fyzické osoby podnikateľov</p>	<p>General terms and conditions applicable to relationships with suppliers of the company ZTS METALURG, a.s. , with its registered seat at Tovarenska 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, company ID number: 46933913, Tax ID number: 2023661684, VAT Number: SK7120001394, registered in the Commercial Register of the District Court Trenčín, section: SA, file no. 10696/R, specifically applicable to the legal entities and natural persons - entrepreneurs</p>
<p><b>1. Úvodné ustanovenia</b></p>	<p><b>1. Introductory provisions</b></p>
<p>1.1. Týmito všeobecnými obchodnými podmienkami (ďalej len „VOP“) sa riadia právne vzťahy medzi spoločnosťou ZTS METALURG, a.s., so sídlom Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, IČO: 46933913, DIČ: 2023661684, IČ DPH: SK7120001394, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, Oddiel: Sa., vložka číslo: 10696/R pre právnické osoby a fyzické osoby podnikateľov, ako kupujúcim (ďalej len „kupujúci“) a každou právnickou osobou alebo fyzickou osobou – podnikateľom, ktorá podľa týchto VOP predáva tovar alebo dodáva služby (ďalej len „predávajúci“) kupujúcemu. (Tovar a služby ďalej spolu tiež ako „tovar“).</p>	<p>1.1. These general terms and conditions (the "GTC") govern the legal relations between the company ZTS METALURG, a.s. , with its registered seat at Tovarenska 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, company ID number: 46933913, Tax ID number: 2023661684, VAT Number: SK7120001394, registered in the Commercial Register of the District Court Trenčín, section: SA, file no. 10696/R, as the purchaser (the "buyer") and any legal entity or natural person – entrepreneur that according to these GTC is selling goods or supplying services (hereinafter referred to as "seller") to the buyer. (Goods and services hereinafter jointly referred to also as the “goods”).</p>
<p>1.2. Právne vzťahy medzi predávajúcim a kupujúcim sa riadia týmito VOP, kúpnu zmluvou uzatvorenou medzi kupujúcim a predávajúcim a pokiaľ nie sú týmito dokumentmi upravené inak, riadia sa všeobecne záväznými právnymi predpismi SR, najmä však zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov s vylúčením Viedenského dohovoru o kúpnych zmluvách z roku 1980.</p>	<p>1.2. Legal relationships between the seller and the buyer are governed by these GTC, by the purchase contract concluded between the buyer and the seller and unless these documents provide otherwise, the legal relationships are governed by the generally binding legal regulations of the Slovak Republic, in particular by the Act no. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, with the exclusion of the 1980 Vienna Convention on Contracts on for the International Sale of Goods.</p>
<p>1.3. Predávajúci a kupujúci si môžu v kúpnej zmluve medzi nimi platne uzatvorenej upraviť práva a povinnosti odlišne od týchto VOP. V prípade rozporov medzi takto účastníkmi uzatvorenými dohodami, platí úprava vždy neskoršie uzatvorenej zmluvy. Kupujúci si vyhradzuje právo na zmeny týchto VOP, pričom ich zmenu je povinný písomne oznámiť predávajúcemu najneskôr pätnásť (15) dní pred nadobudnutím účinnosti zmien.</p>	<p>1.3. The seller and the buyer may agree in the purchase contract validly concluded between them on application of the different rights and obligations than those stipulated by these GTC. In case of discrepancies between such contractual arrangements concluded between the parties, the later contractual arrangement shall prevail. The buyer reserves the right to amend these GTC. The buyer is obliged to notify the seller of amendment to the GTC in writing not later than fifteen (15) days before the amendments enter into force.</p>
<p>1.4. Tieto VOP sú zverejnené na internetovej stránke <a href="http://www.ztsmetalurg.sk">www.ztsmetalurg.sk</a>.</p>	<p>1.4. These GTC are published on the website <a href="http://www.ztsmetalurg.sk">www.ztsmetalurg.sk</a></p>
<p><b>2. Pojmové vymedzenie</b></p>	<p><b>2. Definition of terms</b></p>
<p>2.1. Za kupujúceho v zmysle týchto VOP sa považuje obchodná spoločnosť:</p>	<p>2.1. The buyer under these GTC is the following company:</p>

<p>Obchodné meno: ZTS METALURG, a.s., so sídlom Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, IČO: 46933913, DIČ: 2023661684, IČ DPH: SK7120001394, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, Oddiel: Sa., vložka číslo: 10696/RWeb: <a href="http://www.ztsmetalurg.sk">www.ztsmetalurg.sk</a></p>	<p>Business name: ZTS METALURG, a.s. , with its registered seat at Tovarenska 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, company ID number: 46933913, Tax ID number: 2023661684, VAT Number: SK7120001394, registered in the Commercial Register of the District Court Trenčín, section: SA, file no. 10696/R Website: <a href="http://www.ztsmetalurg.sk">www.ztsmetalurg.sk</a></p>
<p>2.2. Za predávajúceho sa v zmysle týchto VOP považuje právnická osoba alebo fyzická osoba – podnikateľ, ktorá predáva výrobky alebo služby kupujúcemu alebo uzatvorila s kupujúcim kúpnu zmluvu, a to písomne.</p>	<p>2.2. The seller is under these GTC a legal entity or a natural person - entrepreneur that sells the goods or services to the buyer or with whom the buyer has entered into a purchase contract in writing.</p>
<p>2.3. Za účastníkov podľa týchto VOP sa považujú predávajúci a kupujúci.</p>	<p>2.3. The parties pursuant to these GTC are the seller and the buyer.</p>
<p>2.4. Za písomnú formu dokumentu sa považuje dokument vo forme listovej zásielky, elektronickej pošty, t.j. e- mailu.</p>	<p>2.4. The document in a written form is the document in the form of a regular letter, electronic mail, i.e. e-mail.</p>
<p>2.5. Kúpnu zmluvou sa rozumie písomná listina s týmto názvom, ale aj akékoľvek vzájomne potvrdené návrhy účastníkov, ktoré obsahujú podstatné náležitosti v zmysle príslušných právnych predpisov, najmä však predmet kúpy a/alebo označenie a opis služby číslo strediska kupujúceho, inventárne číslo majetku kupujúceho, dátum dodania, kúpnu cenu, označenie účastníkov, oznámenie, že daňový doklad predávajúceho bez označenia objednávky nebude kupujúcim akceptovaná a bude vrátená predávajúcemu; a/alebo objednávka kupujúceho potvrdená predávajúcim so všetkými vyššie uvedenými náležitosťami, ktorými sa predávajúci zaväzuje dodať kupujúcemu tovar a/alebo určený jednotlivu alebo čo do množstva a druhu a previesť na neho vlastnícke právo k tovaru a kupujúci sa zaväzuje zaplatiť kúpnu cenu. Predmetom kúpnej zmluvy je len tovar výslovne uvedený a určený v kúpnej zmluve a/alebo v objednávke.</p>	<p>2.5. Purchase contract is a written document having such designation, as well as any mutually confirmed proposals of the parties that contain fundamental requirements pursuant to the applicable laws, in particular the subject matter of the purchase and/or the designation and description of the service, internal number of the centre of the buyer, inventory number of the property of the buyer, delivery date, purchase price, designation of the parties, information that the tax document of the seller without indication of the order will not be accepted by the buyer and that it will be returned to the seller; and/or the order issued by the buyer, which includes all the aforementioned requirements, that is confirmed by the seller, the purpose of which is the undertaking of the seller to deliver to the buyer the goods specified individually or specified in quantity and type, and transfer to the buyer the ownership title to the goods, and the buyer is obliged to pay the purchase price. The subject of the purchase contract is only the goods specifically mentioned and specified in the purchase contract and / or order.</p>
<p>2.6. Uzatvorená kúpna zmluva je jediným a úplným dokumentom medzi zmluvnými stranami v tej ktorej veci a všetky predchádzajúce dojednania zmluvných strán v tej ktorej veci, písomné ako aj ústne, sa uzatvorením kúpnej zmluvy stávajú neplatnými, s výnimkou zodpovednosti predávajúceho za vady tovaru a zodpovednosti za omeškanie predávajúceho.</p>	<p>2.6. Executed purchase contract is the only and entire document between the parties in the respective matter and any prior arrangements of the parties in the matter, made either in writing or verbally, are becoming void by the conclusion of the purchase contract, except for the seller's liability for defects of the goods and the seller's liability for delay.</p>
<p>2.7. Za tovar sa v zmysle týchto VOP považujú výrobky, ktoré ponúka predávajúci na predaj.</p>	<p>2.7. The goods pursuant to these GTC are the products that are offered for sale by the seller.</p>
<p>2.8. Predávajúci potvrdí objednávku kupujúceho najneskôr do dvoch (2) pracovných dní od jej obdržania. Odpoveď na ponuku, ktorá sa javí prijatím ponuky, avšak obsahuje akékoľvek dodatky, obmedzenia či akékoľvek iné zmeny sa považuje vždy za novú ponuku a vyžaduje</p>	<p>2.8. The seller will confirm the order made by the buyer not later than two (2) working days as of the date of its receipt. The response to the offer that appears to be an acceptance of the offer, but includes any amendments, restrictions or any other changes is always deemed to be a new offer and</p>

<p>akceptáciu zo strany kupujúceho. Kupujúci týmto prijatie ponuky s dodatkom alebo odchýlkou dopredu vylučuje. Včasné prijatie návrhu nadobúda účinnosť okamihom, kedy bude súhlas s obsahom návrhu doručený zmluvnej strane.</p>	<p>requires an acceptance by the buyer. The buyer hereby in advance excludes any possibility of acceptance of the offer with amendment or different provisions. Early acceptance of the proposal enters into force at the moment when acceptance with the content of the proposal is delivered to the party.</p>
<p>2.9. Predávajúci zodpovedá za to, že tovar nie je zaťažený žiadnymi právami tretích osôb, ktoré by akokoľvek obmedzovali či znemožňovali jeho nadobudnutie kupujúcim a jeho využívanie.</p> <p>2.10. V prípade, že objednávka neobsahuje náležitosti uvedené v bode 2.5 VOP je predávajúci oprávnený vyzvať kupujúceho na doplnenie náležitostí objednávky. V prípade, že faktúra vystavená predávajúcim nebude obsahovať označenie objednávky táto faktúra nebude kupujúcim akceptovaná a bude vrátená predávajúcemu.</p>	<p>2.9. The seller is liable for the fact that the goods are not encumbered by any rights of the third parties, which would in any way limit or prevent its acquisition by the buyer and its usage.</p> <p>2.10. In case the purchase order does not contain the data specified in point 2.5 of these GTS the seller is obliged to the request the buyer to provide the missing data in the purchase order. In case the invoice issued by the seller does not contain the designation of the purchase order, the invoice will not be accepted by the buyer and will be returned to the seller.</p>
<p><b>3. Dodacie podmienky</b></p>	<p><b>3. Delivery terms</b></p>
<p>3.1. Predávajúci je povinný dodať tovar riadne a včas, a to v lehote dohodnutej zmluvnými stranami v kúpnej zmluve a/alebo objednávke. Miestom dodania tovaru je miesto, ktoré si účastníci vymedzili ako dodacie miesto v záväznej objednávke, inak sídlo kupujúceho. Všetky dodacie podmienky sa riadia medzinárodnými pravidlami pre výklad dodacích doložiek INCOTERMS 2010 vydanými Medzinárodnou obchodnou komorou v Paríži.</p>	<p>3.1. The seller is obliged to deliver the goods duly and on time, and within the deadline agreed by the parties in the purchase contract and/or order. The place of delivery of the goods is the place that the parties specified as a place of delivery in the binding order, otherwise it is the registered office/seat of the buyer. All delivery conditions shall be governed by international rules for interpretation of delivery terms INCOTERMS 2010 issued by the International Chamber of Commerce in Paris.</p>
<p>3.2. Predávajúci je povinný o pripravenosti dodávky tovaru písomne informovať kupujúceho, a to najneskôr tri (3) pracovné dni vopred.</p>	<p>3.2. The seller is obliged to notify the buyer in writing of the readiness of the supply of the goods not later than three (3) working days in advance.</p>
<p>3.3. Predávajúci je povinný tovar zabalit' a prepravovať v zmysle baliaceho predpisu definovanom kupujúcim, v prípade nešpecifikovaného balenia je povinný tovar zabalit' a prepravovať tak, aby nedošlo k jeho poškodeniu mechanickými, atmosférickými ani inými vplyvmi a zároveň aby ho bolo možné bezpečne prepravovať, a bolo umožnené s ním manipulovať spôsobom zodpovedajúcim charakteru tovaru.</p>	<p>3.3. The seller is obliged to pack and transport the goods according to buyer packaging specification or in the case of no packaging specs the seller is obliged to pack and transport the goods in a manner to avoid its damage due to the mechanical, atmospheric and other influences and at the same time to enable their safe transportation and possibility to manipulate with the goods in a manner that corresponds to the nature of the goods.</p>
<p>3.4. Predávajúci je povinný ku každej dodávke tovaru priložiť dodací list obsahujúci najmä označenie objednávky kupujúceho alebo kúpnej zmluvy, dátum odovzdania tovaru na prepravu, označenie a množstvo položiek tovaru, označenie a druh obalu, spôsobu dopravy a potvrdenie prepravcu o vykonaní kvantitatívnej kontroly pri prevzatí tovaru na prepravu, túto kontrolu je povinný zabezpečiť predávajúci. Vyššie uvedené označenia musia byť uvedené tiež na obale tovaru, minimálne v rozsahu: označenie predávajúceho, označenie a množstvo položiek tovaru v obale, označenie</p>	<p>3.4. The seller is obliged to ensure that each delivery of goods is accompanied by a delivery note stating in particular designation of the buyer's order or the purchase contract, date of handing over of the goods for their transportation, specification of the goods and the number of items of the goods, specification and type of the packaging, mean of transportation of the goods and confirmation issued by the carrier on execution of the inspection of the quantity of the goods at the time of their taking over. The seller is obliged to ensure such inspection. The abovementioned marking must</p>

objednávky kupujúceho alebo kúpnej zmluvy.	also be indicated on the packaging of the goods, at least in the following extent: designation of the seller, specification of the goods and number of the items of the goods in the packaging, specification of the order of the buyer or the purchase contract.
<b>4. Cena tovaru a platobné podmienky</b>	<b>4. Price of the goods and payment terms</b>
4.1. Cena tovaru sa dojednáva dohodou zmluvných strán v dodacej parite FCA rampa predávajúceho v zmysle INCOTERMS 2010.	4.1. The price of goods is agreed by agreement of the parties in the delivery parity FCA platform/ramp of the seller under INCOTERMS 2010.
4.2. Kupujúci sa zaväzuje zaplatiť kúpnu cenu na základe faktúry predávajúceho, pričom právo predávajúceho vystaviť faktúru vzniká riadnym splnením objednávky.	4.2. The buyer is obliged to pay the purchase price on the basis of the invoice issued by the seller. The seller has the right to issue the invoice after due fulfilment of the order.
4.3. Predávajúci je povinný doručiť faktúru kupujúcemu v dvoch originálnych vyhotoveniach bez zbytočného odkladu po vzniku jeho práva vystaviť faktúru.	4.3. The seller is obliged to deliver the invoice to the buyer in two original copies, without undue delay after the right to issue an invoice arises.
4.4. Faktúra vystavená predávajúcim je splatná do šesťdesiatich (60) dní od dátumu zdaniteľného plnenia, ktorá sa v prípade dodania tovaru s vadami predlžuje o lehotu pokiaľ vady nie sú odstránené pričom musí mať náležitosti daňového dokladu a obchodnej listiny, a to najmä označenie tovaru a jeho množstvo, označenie objednávky alebo kúpnej zmluvy, dátum zdaniteľného plnenia, dátum vystavenia faktúry, dátum odoslania faktúry, označenie dodacieho listu a platobné údaje predávajúceho.	4.4. The invoice issued by the seller is due in sixty (60) days as of the date of the taxable event, which in the case of delivery of defective goods is extended by a period of removal of the defects. The invoice shall contain the particulars of a tax document and a commercial document, in particular specification of the goods and their quantity, specification of the order or the purchase contract, date of the taxable event, issue date, date of dispatch of the invoice, specification of the delivery note and payment/banking details of the seller.
4.5. Kúpna cena sa uhrádza bezhotovostným bankovým prevodom v zmysle platobných údajov predávajúceho uvedených na faktúre a jej zaplatením sa rozumie odpísanie príslušnej kúpnej ceny z účtu kupujúceho.	4.5. The purchase price shall be paid via bank wire transfer according to the payment/banking details of the seller specified on the invoice. The invoice is deemed to be paid at the moment of deduction of the respective purchase price from the account of the buyer.
4.6. Predávajúci nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho svoje pohľadávky voči kupujúcemu postúpiť tretím osobám, ani tieto pohľadávky založiť v prospech tretích osôb.	4.6. The seller is not entitled, without the prior written consent of the buyer to assign its claims against the buyer to any third parties or to encumber such claims to the benefit of third parties.
<b>5. Poistenie zodpovednosti</b>	<b>5. Liability Insurance</b>
5.1. Predávajúci sa zaväzuje zabezpečiť a predložiť kupujúcemu najneskôr ku dňu nadobudnutia účinnosti kúpnej zmluvy doklad preukazujúci, že predávajúci ma riadne uzatvorenú poistnú zmluvu o poistení zodpovednosti za škodu a poistenie zodpovednosti za tovar. Tieto poistné zmluvy je povinný udržiavať v platnosti až do vysporiadania všetkých nárokov a práv z uzatvorenej kúpnej zmluvy.	5.1. The seller is obliged to ensure and submit the buyer with a document proving the fact that the seller has duly entered into an insurance contract for liability insurance and liability insurance for the goods no later than the effective date of the purchase contract. The seller is obliged to maintain these contracts for insurance in force until the moment of settlement of all claims and rights from the purchase contract.
<b>6. Požiadavky na kvalitu a zodpovednosť za vady</b>	<b>6. Quality requirements and liability for defects</b>
6.1. Predávajúci je povinný dodať tovar v množstve, kvalite a prevedení určenom týmito VOP a kúpnu	6.1. The seller is obliged to deliver the goods in the quantity, quality and execution specified by these

<p>zmluvou, a tovar na prepravu zabezpečiť v súlade s týmito VOP a kúpnu zmluvou.</p>	<p>GTC and the purchase contract and to secure the goods for their transportation in compliance with these GTC and the purchase contract.</p>
<p>6.2. Tovar má vady v prípadoch ako sú upravené príslušnými právnymi predpismi a/alebo v prípade porušenia povinností predávajúcim tak, ako sú uvedené v tomto článku VOP.</p>	<p>6.2. The goods are defective in cases specified by the respective laws and/or in case of breach of obligations as set out in this article of GTC by the seller.</p>
<p>6.3. Všetky odchýlky od technických a ďalších špecifikácií výrobku a schválených referenčných vzoriek sú považované za nezhodu, a predávajúci bude o nich bezodkladne informovaný reklamáciou. Reklamáciou sa rozumie tiež nezhoda, ktorá má za následok náhradu pôvodného tovaru predávajúceho. Náhradou pôvodného tovaru sa rozumejú tiež nasledujúce spôsoby : Výmena tovaru, triedenie, oprava, finančná náhrada, náhradná dodávka.</p>	<p>6.3. Any deviations from technical and other specifications of the product and approved reference samples are deemed to be a non-conformity and the seller will be immediately informed about them without via claim. The claim also refers to non-conformity, which results into the replacement of the original goods of the seller. Replacement of the original goods is also meant the following: exchange of goods, sorting, repair, financial compensation, alternative supply.</p>
<p>6.4. Predávajúci je povinný do 24 hodín od prijatia reklamácie odoslať kupujúcemu informáciu o okamžitých opatreniach formou 8D reportu (minimálne do bodu 3) vo formulári kupujúceho. Ďalší postup vybavenia reklamácie bude určený v závislosti od konkrétnej situácie, pričom musí byť zrejmá snaha o čo najrýchlejšiu a najefektívnejšiu nápravu nezhody zo strany predávajúceho, vrátane stanovenia nápravných opatrení.</p>	<p>6.4. The seller is obliged, within 24 hours as of the receipt of the claim to send to the buyer information about immediate measures in the form of an 8D report (at least up to the point 3) in the buyer's formulae. Further procedure of processing of the claim will be determined depending on the specific situation, but at the same time there must be an apparent effort to rectify the non-conformity as quickly and as effectively as possible by the seller, including determination of the measures for rectification.</p>
<p>6.5. V prípade oprávnenosti reklamácie je povinný predávajúci uhradiť kupujúcemu finančnou formou náklady spojené s administráciou reklamácie vo výške 100,- €.</p>	<p>6.5. In the case of an admissible claim the seller is obliged to pay to the buyer in a monetary form a reimbursement of costs related to the administration of the claim in the amount of 100, - €.</p>
<p>6.6. Kupujúci si vyhradzuje právo pre konkrétne obchodné prípady špecifikovať úroveň systému manažovania predávajúceho v úrovniach: „Zavedený systém v zmysle ISO 9001“, „Zavedený a certifikovaný systém min. v zmysle ISO 9001“, alebo „Certifikovaný IMS“. V prípade špecifických požiadaviek kupujúceho na certifikovaný systém manažovania, je predávajúci povinný bez vyzvania do 3 mesiacov od skončenia platnosti certifikátu zaslať certifikát nový, resp. informovať o zmene statusu. Predávajúci je zároveň povinný zaistiť výrobu a dodanie tovaru tak, aby jeho kvalita a vlastnosti plne zodpovedali príslušnej, oboma zmluvnými stranami schválenej technickej dokumentácii, právnym predpisom, technickým normám, legislatíve a normám k bezpečnosti a kvality, o čom je povinný viesť evidenciu a na požiadanie ju predložiť k nahliadnutiu kupujúcemu. V zmysle ISO 9001:2015 je predávajúci zároveň zodpovedný za kompetentnosti a kvalifikáciu personálu svojich extrémnych dodávateľov tovarov a služieb.</p>	<p>6.6. The buyer reserves the right for specific business matters to specify the level of system management of the seller in the following levels: "Implementation of the system in accordance with ISO 9001", "The implemented and certified system at least according to ISO 9001" or "Certified IMS". In case of specific buyer's requirements on a certified system management, the seller is obliged without any specific request and within three months as of the expiry of the validity of the certificate to send a new certificate, eventually, inform about the change in status. At the same time the seller is obliged to ensure the production and supply of the goods, so that the quality and its nature are fully in compliance with the applicable and mutually approved technical documentation, legal regulations, technical standards, legislation and standards for safety and quality about which is the seller required to keep records and upon the request submit it for inspection to the buyer. In accordance with ISO 9001:2015, the seller is responsible for competence and qualification of his external suppliers of goods and services.</p>

<p>6.7. Predávajúci je povinný informovať oprávnených zástupcov na strane kupujúceho o zmenách vo výrobnom procese a/alebo o nových použitých surovinách, a to pred uskutočnením takejto zmeny, a následne dohodnúť ďalší postup, ktorým môže byť:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nové vzorkovanie</li> <li>- preskúmanie dokumentácie</li> <li>- sprísnená výstupná kontrola u predávajúceho na obmedzené obdobie</li> <li>- iný dohodnutý postup (napr. uvoľnenie výroby u predávajúceho)</li> </ul> <p>Všetky dodávky po vykonaní zmeny musia byť označené podľa dohody s oprávnenými zástupcami kupujúceho.</p>	<p>6.7. The seller is obliged to inform the authorized representatives of the buyer about changes in the production process and/or newly used raw materials, prior to effecting such change, and subsequently agree on further procedure which may comprise:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- new sampling</li> <li>- examination of the documentation</li> <li>- more rigid final inspection at the seller for a limited period</li> <li>- other agreed procedures (e.g. loosening of the production by the seller)</li> </ul> <p>After the change all deliveries must be designated in agreement with the authorized representatives of the buyer.</p>
<p>6.8. Predávajúci poskytuje na tovar záruku iba v prípade, ak je záruka a jej trvanie písomne dohodnuté medzi zmluvnými stranami. Týmto ustanovením nie je dotknuté uplatnenie záruky, ktoré vyplýva priamo zo zákona.</p>	<p>6.8 The seller provides a warranty on the goods only if the warranty and its duration are agreed in writing between the contracting parties. This provision is without prejudice to the application of the statutory warranty that applies directly from the applicable law.</p>
<p>6.9. Dodané množstvo je možné reklamovať do pätnástich (15) dní od prevzatia tovaru kupujúcim. Vady, a z nich vyplývajúce nároky ako aj zo záruky je kupujúci povinný uplatniť u predávajúceho písomne, a to bez zbytočného odkladu po ich zistení. Predávajúci je povinný bez zbytočného odkladu na svoje náklady dodať kupujúcemu tovar bez väd a/alebo chýbajúci tovar, a/alebo tovar opraviť. Lehota, v ktorej bude reklamovaný tovar posudzovaný nesmie prekročiť desať (10) dní odo dňa uplatnenia reklamácie, v ktorej je predávajúci povinný predložiť písomné stanovisko o oprávnenosti reklamácie kupujúcemu. Po márnom uplynutí tejto lehoty má kupujúci právo od kúpnej zmluvy odstúpiť a odoslať tovar predávajúcemu, a to na jeho náklady.</p>	<p>6.8. The claim with respect to the quantity may be made within fifteen (15) days as of the receipt of goods by the buyer. Defects and claims arising therefrom as well from the warranty have to be made in writing by the buyer and submitted to the seller, without undue delay after their detection. The seller is obliged, without undue delay, and at its own costs to deliver to the buyer the goods without any defects and/or the missing goods, and/or to repair the goods. The period within which the claim regarding the goods will be assessed must not exceed ten (10) days from the date of the submission of the claim, during which the seller is obliged to submit the buyer with a written opinion on the justifiability of the claim. After futile expiry of that period, the buyer is entitled to withdraw from the contract and send the goods to the seller, at the expense of the seller.</p>
<p>6.10. Predávajúci musí mať v priebehu výrobného procesu zavedený systém kontrol a preventívnych opatrení, od kontroly vstupných materiálov až po expedíciu hotových výrobkov. Cieľom týchto preventívnych opatrení a kontrol je dodávanie bez nezhôd, o čom je predávajúci povinný viesť preukázateľnú evidenciu a archivovať ju.</p>	<p>6.9. The seller shall be obliged during the production process to implement a system of checks and preventive measures, from the inspection of incoming materials up to shipping of the finished products. The aim of these preventive measures and checks is supply of the goods that are free of any non-conformity, about which is the seller obliged to keep demonstrable records and to archive it.</p>
<p>6.11. Predávajúci je povinný dodať s tovarom na žiadosť kupujúceho osvedčenie o kvalite, ktorým potvrdzuje, že tovar zodpovedá schválenej technickej dokumentácii a spĺňa požiadavky príslušných technických predpisov, a že predávajúci dodržal postup pri posudzovaní ich zhody. Predávajúci je ďalej povinný dodať s tovarom na žiadosť kupujúceho kópie príslušných prehlásení o zhode. Za účelom overenia kvality zodpovedajúcej potrebám</p>	<p>6.10. The seller is obliged upon the request of the buyer to deliver with the goods a quality certificate attesting that the goods comply with the approved technical documentation and compliance with the applicable technical regulations, and that the seller has complied with the procedure when assessing its conformity. The seller is further obliged upon the request of the buyer to deliver with the goods copies of applicable declarations of conformity. For the purposes of verification of the quality that</p>

<p>kupujúceho je predávajúci povinný umožniť vykonanie auditu, a to v celom rozsahu. Predávajúci zároveň súhlasí s tým, že tovar môže byť podrobený štátnemu overovaniu kvality v zmysle normy AQAP 2110.</p>	<p>the buyer requests and needs the seller is obliged to enable the buyer to carry out an execution of the audit in the whole extent, and at the same time the seller agrees that the goods may be subject to state's quality inspection according to AQAP 2110 standard.</p>
<p>6.12. Predávajúci zodpovedá za to, že tovar, ani jeho súčasti neporušujú priemyselné a obdobné práva tretích osôb. Predávajúci je povinný písomne informovať kupujúceho o využití vlastných priemyselných práv na tovar avšak ani vlastné ani licenčné priemyselné práva nesmú vylúčiť či inak obmedziť ďalšie použitie či predaj kupujúcim.</p>	<p>6.11. The seller is liable for the fact that the goods or their parts do not infringe industrial property and similar rights of the third parties. The seller is obliged to inform the buyer in writing about the use of its own industrial rights in the goods, however, neither own nor licensed industrial property rights may not exclude or otherwise restrict further use or sale of the goods by the buyer.</p>
<p>6.13. Predávajúci berie na vedomie a súhlasí, že na základe dodávok tovarov a služieb predávajúceho, tieto môžu byť predmetom priebežného hodnotenia zo strany kupujúceho s dopadom na zaradenie do ďalších projektov, a to najmä s ohľadom na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dodávateľskú spoľahlivosť (dodržiavanie termínov/ množstiev)</li> <li>- obchodnú spoluprácu (cenová úroveň, flexibilita, reakčný čas, ...)</li> <li>- systém manažérstva kvality (úroveň certifikácie)</li> <li>- kvalitu dodávok a manažment reklamácií</li> </ul>	<p>6.12. The seller acknowledges and agrees that, on the basis of the supply of goods and services of the seller, these goods and services may be subject to the continuous evaluation by the buyer with an impact on the inclusion into other projects, particularly with regard to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- supply reliability (adherence to deadlines/ quantities)</li> <li>- business cooperation (price level, flexibility, reaction time, ...)</li> <li>- quality management system (certification level)</li> <li>- quality of the supplies and management of claims</li> </ul>
<p><b>7. Vyššia moc</b></p>	<p><b>7. Force majeure</b></p>
<p>7.1. Zmluvné strany nezodpovedajú za omeškanie s plnením svojich záväzkov pokiaľ je toto omeškanie spôsobené okolnosťami mimo sféry vplyvu tej zmluvnej strany, ktorá je v omeškaní, a to najmä požiar, búrka, povodeň, zemetrasenie, výbuch, havária, vojna, teroristický čin, sabotáž, epidémia, karanténe obmedzenia, embarga, prírodné katastrofy, oheň, silné mrazy, výskyt nakažlivých chorôb, vojnový stav, občianske nepokoje, mobilizácia, blokáda, generálny štrajk, resp. úradné alebo štátne opatrenia, ktoré účastníci nemôžu odstrániť, ani ovplyvniť a podobne. Zmluvná strana, ktorá sa na tieto okolnosti odvoláva je povinná bez zbytočného odkladu písomne upovedomiť druhú zmluvnú stranu o vzniku týchto okolností a pokiaľ tieto okolnosti trvajú bez prerušenia viac ako tri (3) mesiace, je druhá zmluvná strana oprávnená odstúpiť od kúpnej zmluvy.</p>	<p>7.1. The parties are not liable for the delay in the fulfilment of their obligations if the delay is caused by circumstances outside the control of the party that is in delay, in particular by fire, storm, flood, earthquake, explosion, accident, war, terrorist acts, sabotage, epidemics, quarantine restrictions, embargoes, natural disasters, fire, severe frosts, incidence of infectious diseases, state of war, civil unrest, mobilization, blockade, general strike, or official or public measures which participants cannot remove nor influence etc.. The party which claims these circumstances is without undue delay obliged to notify in writing the other party on the occurrence of these circumstances and when these circumstances last without interruption for more than three (3) months, the other party shall be entitled to withdraw from the purchase contract.</p>
<p><b>8. Sankcie</b></p>	<p><b>8. Penalties</b></p>
<p>8.1. V prípade ak sa kupujúci dostane do omeškania s úhradou kúpnej ceny, má právo predávajúci požadovať od kupujúceho zaplataenie zákonného úroku z omeškania.</p>	<p>8.1. In case the buyer is in delay with payment of the purchase price, the seller has the right to demand a payment of the delay interest at the rate set by applicable laws.</p>
<p>8.2. V prípade ak sa predávajúci dostane do omeškania s dodaním tovaru kupujúcemu, je povinný zaplatiť kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške päť (5) percent z celkovej kúpnej ceny dojednanej v kúpnej zmluve.</p>	<p>8.2. In case the seller is in delay with the delivery of the goods to the buyer, the seller is obliged to pay to the buyer a contractual penalty in the amount of five (5) percent of the total purchase price agreed in the purchase contract.</p>

8.3. V prípade ak sa predávajúci dostane do omeškania s dodaním tovaru kupujúcemu je povinný zaplatiť kupujúcemu úrok z omeškania vo výške 0,05 % z kúpnej ceny denne, za každý deň omeškania.	8.3. In case the seller is in delay with the delivery of the goods to the buyer, the seller is obliged to pay to the buyer a delay interest at the rate of 0.05% of the purchase price daily, per each day of delay.
8.4. Ustanovenia o úroku z omeškania a zmluvnej pokute nemajú vplyv na prípadnú povinnosť náhrady spôsobenej škody kupujúcemu, ktorá je samostatným nárokom.	8.4. The provisions on delay interest and contractual penalty shall be without prejudice to any obligation to compensate the damage caused to the buyer, which is a separate claim.
<b>9. Ochrana osobných údajov</b>	<b>9. Protection of personal data</b>
9.1. Predávajúci týmto prehlasuje, že v zmysle zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov súhlasí, aby kupujúci spracoval a uschovával jeho osobné údaje, najmä údaje, ktoré uviedol pri objednávke alebo v komunikácii s kupujúcim, a zároveň súhlasí s tým, aby ich kupujúcim spracovával vo všetkých svojich informačných systémoch. Predávajúci udeľuje kupujúcemu tento súhlas na dobu neurčitú. Súhlas je možné kedykoľvek písomne odvolať na adrese sídla spoločnosti alebo e-mailom na adrese: nakup@ztsmetalurg.sk	9.1. The seller hereby declares that pursuant to the Act no. 122/2013 Coll. on Protection of Personal Data, as amended, it grants the consent to the buyer to process and store its personal data, in particular the data indicated when making the order or during the communication with the buyer, and also agrees with the buyer processing these personal data in all its information systems. The seller grants the consent to the buyer for an indefinite period of time. The consent may be withdrawn at any time in writing at the address of the registered seat of the company or via e-mail addressed on: nakup@ztsmetalurg.sk
9.2. Predávajúci súhlasí so spracovaním svojich osobných údajov: meno a priezvisko, adresa bydliska, fakturačná adresa, identifikačné číslo, daňové identifikačné číslo, adresa elektronickej pošty, telefónne číslo (ďalej iba ako „osobné údaje“).	9.2. The seller grants consent to processing of its personal data: name and surname, home address, invoicing address, identification number, tax identification number, electronic mail address, and telephone number (the "personal data").
9.3. Predávajúci súhlasí so spracovaním osobných údajov kupujúcim, a to pre účely realizácie práv a povinností z kúpnej zmluvy a pre účely zasielania informácií a obchodných oznamov predávajúcemu. Predávajúci berie na vedomie, že je povinný svoje osobné údaje pri objednávke uvádzať správne a pravdivo a že je povinný bez zbytočného odkladu informovať kupujúceho o zmene vo svojich osobných údajoch.	9.3. The seller agrees to the processing of personal data by the buyer, specifically for the purposes of execution of the rights and obligations from the purchase contract and for the purposes of sending information and commercial announcements to the seller. The seller acknowledges that it is obliged to indicate its data on the order correctly and truthfully and that it is obliged to inform the buyer without undue delay about any changes in its personal data.
9.4. Osobné údaje budú spracovávané po dobu trvania udeleného súhlasu. Osobné údaje budú spracovávané v elektronickej podobe automatizovaným spôsobom alebo v tlačenej podobe neautomatizovaným spôsobom, aj prostredníctvom tretích osôb, aj mimo územia SR v inom členskom štáte EÚ. Osobné údaje predávajúceho budú zaevidované v evidencii kupujúceho a spracovávané určenými zamestnancami kupujúceho.	9.4. Personal data will be processed during the period of the duration of the consent. Personal data will be processed electronically via automated means or in a printed form via non-automated means, also via third parties, and also outside Slovakia in another EU Member State. Personal data of the buyer will be registered in the records of the buyer and will be processed by the designated employees of the buyer.
9.5. Predávajúci potvrdzuje, že poskytnuté osobné údaje sú presné a že bol poučený o tom, že sa jedná o dobrovoľné poskytnutie osobných údajov.	9.5. The seller confirms that the personal data provided is accurate and that it was advised that the personal data is provided on a voluntary basis.
9.6. Predávajúci ako dotknutá osoba v zmysle zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov vyhlasuje, že bol poučený o svojich právach, ktoré mu vyplývajú z ustanovení § 28 a §29 zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších	9.6. The seller as the data subject within the meaning of the Act no. 122/2013 Coll. on Protection of Personal data as amended declares that it was informed about its rights attributed to it pursuant to § 28 and § 29 of the Act no. 122/2013 Coll. on Protection of Personal data as amended.



predpisov.	
<b>10. Rozhodcovský súd</b>	<b>10. The court of arbitration</b>
10.1. Predávajúci a kupujúci sa dohodli, že všetky spory, vzniknuté z právnych vzťahov vyplývajúcich z objednávok a/alebo zmluvy alebo súvisiacich so zmluvou, vrátane všetkých vedľajších právnych vzťahov, nárokov na vydanie bezdôvodného obohatenia, nárokov na náhradu škody, sporov o platnosť, výklad, zánik zmluvy alebo tejto rozhodcovskej doložky, budú rozhodované podľa rokovacieho poriadku Rozhodcovského súdu Slovenskej advokátskej komory.	10.1. The seller and the buyer hereby agreed that any dispute arising from the legal relationships established by the orders and/or the contract or relating thereto, including all ancillary legal relationships, claims for unjust enrichment, claims for damages, disputes on validity, interpretation and termination of the contract or this arbitration clause, shall be determined in the arbitration proceedings pursuant to the Procedural rules of the Arbitration court of the Slovak Chamber of Advocates in the Slovak Republic
<b>11. Dôvernosť informácií</b>	<b>11. Confidentiality</b>
11.1. Pri dodržaní bodu 1 tohto článku v súvislosti so všetkými informáciami, o ktorých sa zmluvné strany dozvedia v rámci zmluvného vzťahu predávajúceho a kupujúceho, a/alebo ktoré sú označené alebo považované ako dôverné, a/alebo sú na základe iných okolností rozpoznateľné ako dôverné a/alebo obchodné tajomstvo sprístupnené kupujúcemu (ďalej len "dôverné informácie"), každá zmluvná strana bude:	11.1. When ensuring compliance with the point 1 of this article in relation to all information which the parties learn in the course of the contractual relationship between the seller and the buyer, and/or which are identified or treated as confidential, and/or which based on other circumstances is discernible as confidential and/or a trade secret disclosed to the buyer (the "confidential information"), each party shall:
11.1.1. počas trvania tohto zmluvného vzťahu, ako aj po jeho ukončení, uchovávať v tajnosti a dôvernosti akékoľvek dôverné informácie a pokiaľ to nie je pre účely tohto zmluvného vzťahu – nebude takéto informácie reprodukovat' ani poskytovať tretím stranám alebo ich iným spôsobom využívať;	11.1.1 during the duration of this contractual relationship as well as after its termination, maintain in secrecy and confidentiality any confidential information, and if it is not for the purposes of this contractual relationship – it shall neither reproduce such information nor provide it to third parties or otherwise use it;
11.1.2. sprístupňovať dôverné informácie tretím stranám iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu predávajúceho;	11.1.2 disclose confidential information to third parties only with the prior written consent of the seller;
11.2. Ustanovenia bodu 1 tohto článku sa nevzťahujú na dôverné informácie, ktoré:	11.2. The provisions of the point no. 1 of this article shall not apply to confidential information which:
11.2.1. sú alebo sa stali verejnosti známe bez akéhokoľvek porušenia záväzkov alebo pomoci zmluvných strán;	11.2.1 is or becomes known to the public without any breach of obligations or an assistance provided by the parties;
11.2.2. boli známe jednej zo zmluvných strán ešte pred uzavretím zmluvného vzťahu alebo jej boli poskytnuté treťou stranou ako informácie, ktoré nie sú dôverné, pričom táto tretia strana neporušila vlastnú povinnosť mlčanlivosti;	11.2.2 was known to one of the contractual parties before conclusion of the contractual relationship or was provided to it by the third party as information that is not confidential while at the same time the third party did not breach its own confidentiality obligation;
11.2.3. sú náležite sprístupnené na základe zákonnej povinnosti, nariadenia súdu s rozhodnou právomocou alebo iného regulačného orgánu s tým, že v tomto prípade zmluvná strana, ktorá je povinná informácie sprístupniť, bude okamžite	11.2.3 is duly disclosed on the basis of the legal obligation, decision of the competent court or other regulatory authority; in these cases the contractual party that is obliged to disclose the information will immediately notify the other contractual party before the

informovať druhú zmluvnú stranu pred sprístupnením informácií.	disclosure of information.
11.3. Všetky zákonné povinnosti mlčanlivosti zostávajú pre obe zmluvné strany ustanoveniami bodov 1 a 2 tohto článku tejto dohody nedotknuté.	11.3. All statutory confidentiality obligations imposed on both contractual parties remain unaffected by the provisions of point 1 and 2 of this article.
<b>12. Záverečné ustanovenia</b>	<b>12. Final provisions</b>
12.1. Všeobecné obchodné podmienky tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy, a túto je možné meniť a dopĺňať len vo forme dodatkov v písomnej forme.	12.1. General terms and conditions constitute an integral part of the contract, and the contract can be amended or supplemented only in the form of written amendments.
12.2. Tieto všeobecné obchodné podmienky sú vyhotovené v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami, má prednosť slovenská verzia. 12.3 V prípade, že nastane rozpor medzi týmito VOP a zmluvným vzťahom platí, že zmluvný vzťah je nadriadený týmto VOP.	12.2. These general terms and conditions are executed in Slovak and English language. In case of any discrepancies between the language versions, the Slovak version shall prevail. 12.3. In case of inconsistency between these GTC and the contractual relationship it is deemed that the contractual relationship prevails over the provisions of these GTC.
<b>Tieto všeobecné obchodné podmienky sú platné a účinné k 1.4.2018</b>	<b>These terms and conditions are valid and effective as of 1. April 2018</b>